叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克鲁夫尼的树懒(the Sloths Of Kruvny) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克鲁夫尼的树懒(The Sloths of Kruvny)

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	[ɑ:k'toʊbər]	.	-	[noʊ'vɛmbər]	.	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**Oct**	**.**	**-**	**Nov**	**.**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十月	.	-	十一月	.	-	.

本电子文本摘自《惊奇故事》1953年10月-11月刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	[sləʊθ]
THE	**SLOTHS**
这	树懒

树懒

[ɒv; əv]
OF
的

的

-
KRUVNY
-

克鲁夫尼

[baɪ]	[vɜ:n]	['fɪrɪŋ]
BY	**VERN**	**FEARING**
经过	弗恩	害怕

作者：弗恩·费林

['ɪləstreɪtə(r)]	:	['henri]	[ʃɑ:p]
Illustrator	**:**	**Henry**	**Sharp**
插画家	:	亨利	锋利的

插图作者：亨利·夏普

[ðɪs]	[wɜ:ld]	[wi:; wi]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[grɪm]	[pleɪs]	.
This	**world**	**we**	**live**	**in**	**is**	**a**	**pretty**	**grim**	**place**	**.**
这	世界	我们	居住	在	是	一个	漂亮的	严峻	地方	.

我们生活的世界真是一个相当残酷的地方。

[ɪts]	[tʌf]	[tu:; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	.
It's	**tough**	**to**	**make**	**a**	**living**	**.**
它是	艰难的	到	制作	一个	活的	.

谋生真难。

[æt; ət]	['eni]	['məʊmənt]	[wi:; wi]	[meɪ]	[get]	[bləʊn]	[ʌp]	,	[daʊn]	[ɔ:(r)]	['saɪdweɪz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ætəm]	[bɒm]	.
At	**any**	**moment**	**we**	**may**	**get**	**blown**	**up**	**,**	**down**	**or**	**sideways**	**by**	**the**	**atom**	**bomb**	**.**
在	任何	片刻	我们	可能	得到	吹	向上	,	向下	或者	侧身	经过	这	原子	炸弹	.

我们随时都可能被原子弹炸飞、炸到地面或炸到侧面。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

The	day	after	tomorrow	may	never	come	,	and	on	top	of	all	this	,
这	天	后	明天	可能	绝不	来	,	和	在	顶部	的	全部	这	,

后天可能永远不会到来，而且除此之外，

[ˌtiː 'viː] [kə'mɜːʃlz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

TV	commercials	are	getting	worse	and	worse	.
电视	广告	是	获得	更糟	和	更糟	.

电视广告越来越糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

It	seems	that	our	only	salvation	is	a	sense	of	humor	,
它	似乎	那	我们的	仅有的	救恩	是	一个	感觉	的	幽默	,

看来我们唯一的救赎就是幽默感了。

[səʊ][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] " [ðə; ði] [sləʊθ] . . . " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɪərɪəs] [jɑːn] .

so	we	give	you	"	The	Sloths	.	.	.	"	a	very	unserious	yarn	.
所以	我们	给	你	"	这	树懒	.	.	.	"	一个	非常	不严肃的	纱	.

所以，我们为您带来《树懒》……一个非常轻松的故事。

['rædli] - — [frendz] [kɔːld] [hɪm] " [bræd] " , [ɔː(r)] " [brɔːd] " , [ɔː(r)] " ['ʃəuldəz] " —

radley	Broadshoulders	—	friends	called	him	"	Brad	"	,	or	"	Broad	"	,	or	"	Shoulders	"	—
拉德利	-	—	朋友们	称为	他	"	布拉德	"	,	或者	"	广阔	"	,	或者	"	肩膀	"	—

[stʊd] [grɪm] - ['lɪpt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['speismæn, -mən] ,

stood	grim	-	lipped	,	as	is	the	custom	of	spacemen	,
站立	严峻	-	嘴唇	,	作为	是	这	风俗	的	太空人	,

拉德利·布罗德斯霍德尔斯——朋友们叫他"布拉德"、"布罗德"或"肩膀"——像宇航员那样，紧抿着嘴唇站着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ['feɪtfl] [wɜːdz] .

and	waited	for	the	Commander	to	speak	fateful	words	.
和	等待	为了	这	指挥官	到	说话	命运的	字	.

然后等待指挥官说出那句决定命运的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊ'biːs] [juːθ] , ['fʊli] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

He	was	an	obese	youth	,	fully	five	feet	tall	,	without	a	shred	of	muscle	,
他	曾是	一个	肥胖	青年	,	完全	五	脚	高的	,	没有	一个	撕碎	的	肌肉	,

他是个肥胖的年轻人，身高足有五英尺，身上没有一丝肌肉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [griːn] ['tjuːnɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][pə'trəʊl] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	he	wore	the	green	tunic	of	the	Galaxy	Patrol	proudly	,	and	his
但	他	穿着	这	绿色的	束腰外衣	的	这	星系	巡逻	自豪地	,	和	他的

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

但他自豪地穿着银河巡逻队的绿色制服，而且他英俊潇洒。

['bəʊni] [hed] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ]['taɪdi][krɒp][ɒv; əv][viː'njuːsiən] ['fʌŋgəs] .

bony	head	boasted	a	tidy	crop	of	Venusian	fungus	.
骨质	头	吹嘘	一个	整齐的	庄稼	的	金星	菌	.

骨瘦如柴的脑袋上长着一簇整齐的金星菌菇。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [gliːm] .

His	gleaming	eyes	gleamed	.
他的	闪闪发光	眼睛	闪闪发光	.

他那双闪亮的眼睛闪闪发光。

" [bræd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [fɪks] !

"	Brad	,	We	Are	In	A	Tough	Fix	!
"	布拉德	,	我们	是	在	一个	艰难的	使固定	!

布拉德，我们遇到麻烦了！

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" the Commander said suddenly .
" 这 指挥官 说 突然 .

"指挥官突然说道。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɛtərnɪk] , [nəʊn] ['ɔːlsəʊ][æz; əz] [fɑːksi] [grænpə] ;
His name was Metternich , known also as Foxey Gran'pa ;
他的 姓名 曾是 梅特涅 , 已知 还 作为 狐狸 爷爷 ;

他的名字叫梅特涅，也被称为狐狸爷爷;

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['kæpɪtlz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs] [sɪns] .
he had spoken in capitals all over Europe and continued the practice since .
他 有 说 在 首都 全部 超过 欧洲 和 持续 这 实践 自从 .

他曾在欧洲各国的首都发表演讲，并且此后一直保持着这一做法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
" We Are Up Against It !
" 我们 是 向上 反对 它 !

我们面临严峻挑战!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] ! "
" The Fate Of The World May Be At Stake ! "
" 这 命运 的 这 世界 可能 是 在 赌注 ! "

"世界命运可能危在旦夕！"

" [wʌts] [rɒŋ] , [tʃiːf] ? " [ɑːskt] [bræd] , ['dʒɔːntɪli] .
" What's wrong , chief ? " asked Brad , jauntily .
" 是什么 错误的 , 首席 ? " 问 布拉德 , 轻快地 .

"出什么事了，老大？"布拉德轻快地问道。

" ['plenti] ! " [rɔːd] ['mɛtərnɪk] .
" Plenty ! " roared Metternich .
" 很多 ! " 咆哮 梅特涅 .

"多得是！"梅特涅咆哮道。

" ['noʊˌbɑːdiːz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] — [ðæts] [wʌts] [rɒŋ] !
" Nobody's Attacking The Earth — That's What's Wrong !
" 没有人 攻击 这 地球 — 那就是 是什么 错误的 !

"没有人攻击地球——这就是问题所在！"

['nəʊbədi] [ɪz] [aʊt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
Nobody Is Out To Conquer The Universe !
无人 是 出去 到 征服 这 宇宙 !

没有人想要征服宇宙!

[haʊ] [kʌm] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
How Come , May I Ask ?
如何 来 , 可能 我 问 ?

请问这是为什么呢?

" [bræd] [gʌlp] .
" Brad gulped .
" 布拉德 吞咽 .

布拉德咽了口唾沫。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ?
Could he believe his ears ?
可以 他 相信 他的 耳朵 ?

他能相信自己的耳朵吗?

[nəʊ][wʌn] [ə'tækɪŋ] [gʊd] , [kaɪnd] , [əʊld] [ɜːθ] ?
No **one** **attacking** **good** **,** **kind** **,** **old** **Earth** **?**
不 一 攻击 好的 , 种类 , 老的 地球 ?

没有人攻击善良、美好的古老地球吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][pɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [let][ə'ləʊn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ?
Was **there** **nothing** **in** **which** **a** **man** **could** **pin** **his** **faith** **,** **let** **alone** **his** **ears** **?**
曾是 那里 没有什么 在 哪个 一个 男人 可以 别针 他的 信仰 , 让 独自的 他的 耳朵 ?

难道就没有一样东西能让一个人把信仰寄托于它，更别说把耳朵寄托于它了吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ?
Were **they** **,** **indeed** **,** **his** **ears** **?**
是 他们 , 的确 , 他的 耳朵 ?

那真的是他的耳朵吗?

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [frend] , [ɜː] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He **turned** **to** **his** **best** **friend** **,** **Ugh** **,** **who** **stood** **beside** **him** **.**
他 转向 到 他的 最好的 朋友 , 啊 , WHO 站立 旁 他 .

他转向站在他身旁的好朋友乌格。

[wʊd] [hiː; hi][stænd][bɪ'haɪnd][hɪm] ?
Would **he** **stand** **behind** **him** **?**
会 他 站立 在后面 他 ?

他会站在他身后吗?

[dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?
Did **he** **realize** **they** **were** **on** **the** **verge** **of** **A** **Mission** **?**
做过 他 意识到 他们 是 在 这 边缘 的 一个 使命 ?

他是否意识到他们即将执行一项任务?

[ɜː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pæ'stiːʃ] ,
Ugh **was** **a** **pastiche** **,**
啊 曾是 一个 模仿 ,

呃，那是一部模仿作品。

[ɔː(r)] [ˌɪntə'metsəʊ] — [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teksən] — [æz; əz] ['ləʊðsəm]
or **intermezzo** **—** **a** **cross** **between** **a** **Martian** **and** **a** **Texan** **—** **as** **loathsome**
或者 间奏曲 — 一个 叉 之间 一个 火星人 和 一个 德克萨斯人 — 作为 令人厌恶的
[ænd; ənd]['stjuːpɪd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
and **stupid** **a** **combination** **as** **one** **could** **wish** **.**
和 愚蠢的 一个 组合 作为 一 可以 希望 .

或者叫间奏曲——火星人和德克萨斯人的混合体——这是你能想象到的最令人厌恶和愚蠢的组合。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][brædz] [best] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .
Why **he** **was** **Brad's** **best** **friend** **was** **a** **mystery** **.**
为什么 他 曾是 布拉德的 最好的 朋友 曾是 一个 神秘 .

他为什么会是布拉德最好的朋友，这始终是个谜。

['skweəli] , [hiː; hi][met] [brædz] [geɪz] , [wɪtʃ] [left][hɪm][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][speə(r)] .
Squarely **,** **he** **met** **Brad's** **gaze** **,** **which** **left** **him** **an** **eye** **to** **spare** **.**
完全 , 他 遇见 布拉德的 目光 , 哪个 左边 他 一个 眼睛 到 空闲的 .

他直视着布拉德的眼睛，结果还剩下一只眼睛可以睁开。

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋk] , [ænd; ənd][bræd] ['ʃʌdə] .
It **winked** **,** **and** **Brad** **shuddered** **.**
它 眨眼 , 和 布拉德 颤抖 .

它眨了眨眼，布拉德打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊmən] . . . .
It **was** **an** **omen** **. . . .**
它 曾是 一个 预兆 . . . .

这是一个不祥之兆.....

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] !
" I Want To Know Why !
" 我 想 到 知道 为什么 !

我想知道为什么!

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" the Commander shouted .
" 这 指挥官 喊叫 .

“指挥官喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] ['ɔːdərs] !
" You Have Your Secret Orders !
" 你 有 你的 秘密 订单 !

“你还有秘密指令！”

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Off With You !
离开 和 你 !

滚开!

" [ə; eɪ] ['riːəli] [fæt]['əʊmən] .
" A really fat omen .
" 一个 真的 胖的 预兆 .

“真是个肥胖的预兆。”

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] , [lɒks] [wɪŋ] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .
The good ship , Lox Wing , was almost ready to go .
这 好的 船 , 熏鲑鱼 翼 , 曾是 几乎 准备好 到 去 .

那艘名为“洛克斯之翼”的优质船舶几乎已经准备就绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['speis,w\\ : ði] [krɑːft] , [bræd] [njuː] ; [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
She was a fine , spaceworthy craft , Brad knew ; just the same ,
她 曾是 一个 美好的 , 适航 工艺 , 布拉德 知道 ; 只是 这 相同的 ,

布拉德知道，她是一艘性能优良、适于太空飞行的飞船；即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ræts] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] .
it was disconcerting to see rats deserting her by the thousands .
它 曾是 令人不安 到 看 老鼠 逃兵 她 经过 这 数千 .

看到成千上万只老鼠离她而去，真是令人不安。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] ;
Not that he missed them ;
不是 那 他 错过 他们 ;

倒不是说他想念他们;

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɜː] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ;
some were sure to return as soon as Ugh appeared on the scene ;
一些 是 当然 到 返回 作为 很快 作为 啊 出现 在 这 场景 ;

有些人一看到乌格出现就会立刻回来;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðem; ðəm] .
he seemed to fascinate them .
他 似乎 到 吸引 他们 .

他似乎深深吸引了他们。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][ræts] [pɔːzd] .
Just then , the rats paused .
只是 然后 , 这 老鼠 暂停 .

就在这时，老鼠们停了下来。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɜː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Sure enough , Ugh was coming .
当然 足够的 , 啊 曾是 未来 .

果然，呃来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] .

He	was	reeling	.
他	曾是	卷轴	.

他当时神情恍惚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['speismæn, -mən] ,

He	had	apparently	made	the	rounds	,	as	is	the	custom	of	spacemen	,
他	有	显然	制成	这	回合	,	作为	是	这	风俗	的	太空人	,

他显然已经按照宇航员的惯例四处巡视过了。

[swil] [vɑːst] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['eəpleɪn] [dəup] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] .

swilling	vast	quantities	of	airplane	dope	,	and	he	was	high	as	a	kite	.
大口喝	广阔的	数量	的	飞机	太棒了	,	和	他	曾是	高的	作为	一个	风筝	.

他大量吸食飞机用毒品，嗨得飘飘然。

[bræd] [glɔm] [hɪm] ['glʌmli] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]

Brad	glommed	him	glumly	in	the	gloaming	,	with	more	than	a	glimmer	of
布拉德	黏着	他	闷闷不乐地	在	这	黄昏	,	和	更多的	比	一个	微光	的

['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

gloomy	foreboding	.
阴沉	不祥的预感	.

暮色降临，布拉德阴沉地盯着他，眼中闪过一丝不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [rɒŋ] .

It	was	wrong	,	he	thought	,	all	wrong	.
它	曾是	错误的	,	他	想法	,	全部	错误的	.

他心想，这完全错了，大错特错。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

If	only	it	hadn't	been	too	late	to	turn	back	.
如果	仅有的	它	之前没有	到过	也	晚的	到	转动	后退	.

如果当初回头还来得及就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd] [jet] .

They	hadn't	even	started	yet	.
他们	之前没有	甚至	开始	然而	.

他们甚至还没开始呢。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] .

If	anything	,	it	was	too	early	.
如果	任何事物	,	它	曾是	也	早期的	.

如果说有什么不足的话，那就是时机太早了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [aʊt] .

There	was	no	way	out	.
那里	曾是	不	方式	出去	.

没有出路。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes 'aɪ] . [ˌes 'aɪ] , [huːz] [həʊl] [neɪm] [wɒz; wəz]['saɪləs]

He	entered	the	spaceship	with	a	Si	.	Si	,	whose	whole	name	was	Silas
他	进入	这	飞船	和	一个	硅	.	硅	,	谁	所有的	姓名	曾是	西拉斯

['mærɪnə(r)] ,

Mariner	,
水手	,

他和一位名叫西的人一起进入了飞船。西的全名是塞拉斯·马里纳。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wiːkli] , ['mʌtə] : " [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ! " [ænd; ənd] ['tɔtə] [aʊt] .

shook	his	hand	weakly	,	muttered	:	"	Remember	the	Albatross	!	"	and	tottered	out	.
摇晃	他的	手	弱	,	低声说道	:	"	记住	这	信天翁	!	"	和	摇摇晃晃	出去	.

她无力地握了握他的手，喃喃自语道："记住信天翁！"然后蹒跚地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊmən] . . . .

It	was	an	omen	.	.	.	.
它	曾是	一个	预兆	.	.	.	.

这是一个不祥之兆.....

['prez(ə)ntli] , [bræd][ænd; ənd] [ɜː] [wɜː(r); wə(r)] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] .

Presently	,	Brad	and	Ugh	were	blasting	off	.
目前	,	布拉德	和	啊	是	爆破	离开	.

此刻，布拉德和乌格正准备起飞。

[æz; əz][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [vɔɪd] , ['speismæn, -mən] , [ðeə(r)]

As	the	cigar	-	shaped	vessel	rose	to	the	starry	void	,	spacemen	,	their
作为	这	雪茄	-	形状	血管	玫瑰	到	这	繁星	空白	,	太空人	,	他们的

['vizidʒ] [laɪnd][ænd; ənd] [tænd] [laɪk][sɪg'ɑːz] ,

visages	lined	and	tanned	like	cigars	,
面容	衬里	和	晒黑的	喜欢	雪茄	,

当雪茄状的飞船升入星空时，宇航员们面容黝黑，如同雪茄一般。

[held][ðeə(r)][sɪg'ɑːz][ə'lɒft][ɪn]['saɪlənt][sə'luːt] [ænd; ənd]['dʒentli] ['flik] [ðeə(r)] ['æʃɪz] , [waɪl] ['sɒftli] ,

held	their	cigars	aloft	in	silent	salute	and	gently	flicked	their	ashes	,	while	softly	,
握住	他们的	雪茄	高空	在	沉默的	礼炮	和	轻轻地	轻弹	他们的	灰烬	,	尽管	轻轻	,

他们高举雪茄，默默致敬，轻轻弹掉烟灰，同时轻声说道：

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][bænd] [pleɪd] " [mə'rækəz] ,

a	cigar	band	played	"	Maracas	,
一个	雪茄	乐队	玩	"	沙锤	,

一支雪茄乐队演奏了《沙锤》，

[waɪ] [juː; jʊ][nəʊ] [lʌv]

Why	You	No	Love
为什么	你	不	爱

你为何不爱我

[ˌem 'iː]

Me
我

我

[nəʊ][mɔː(r)] ?

No	More	?
不	更多的	?

不再?

" [tuː] [deɪz] [aʊt] , [bræd] ['sʌmənd] [ɜː] .

"	Two	days	out	,	Brad	summoned	Ugh	.
"	二	天	出去	,	布拉德	被召唤	啊	.

"两天后，布拉德召唤了呃。"

" [haʊ] [fɑːst][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "

"	How	fast	are	we	going	?	"
"	如何	快速地	是	我们	去	?	"

"我们多快? "

" [əʊ] , [seɪ] . . . - , - [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ?

"	Oh	,	say	.	.	.	30	,	000	miles	an	hour	?
"	哦	,	说	.	.	.	-	,	-	英里	一个	小时	?

"哦，比如说.....每小时 30,000 英里? "

" [bræd]['kælkjuleɪtɪd]['ræpɪdli][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æbəkəs] .
" **Brad** **calculated** **rapidly** **and** **put** **down** **his** **abacus** **.**
" 布拉德 计算 快速 和 放 向下 他的 算盘 .

布拉德迅速计算了一下，然后放下了算盘。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es] - [j'iəz] [dʒʌst][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['laʊzi] ['səʊlə(r)]
" **At** **this** **rate** **it'll** **take** **us** **14** **years** **just** **to** **get** **out** **of** **our** **own** **lousy** **solar**
" 在 这 速度 它将 拿 我们 - 年 只是 到 得到 出去 的 我们的 自己的 糟糕 太阳的
['sɪstəm] !
system **!**
系统 !

“照这个速度，我们光是逃离我们自己那糟糕的太阳系就需要14年时间！”

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" **he** **barked** **.**
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [fɑːstə(r)] !
" **Faster** **!**
" 快点 !

“快点！

" [ɜː] [sed] [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .
" **Ugh** **said** **Yes** **,** **Sir** **,** **and** **vice** **versa** **.**
" 啊 说 是的 , 先生 , 和 副 反之亦然 .

“呃，‘是的，先生’，反之亦然。”

[ðen] [hiː; hi] [ʌpt] [ðə; ði] [spiːd] [tuː; tə] - ,
Then **he** **upped** **the** **speed** **to** **186** **,**
然后 他 上调 这 速度 到 - ,

然后他把速度提高到了186，

- [maɪlz][pə(r)]['sekənd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [təʊld][bræd] .
000 **miles** **per** **second** **and** **came** **back** **and** **shyly** **told** **Brad** **.**
- 英里 每 第二 和 来了 后退 和 害羞地 讲述 布拉德 .

以每秒 000 英里的速度返回，然后害羞地告诉了布拉德。

[bræd] [sed] " [bɑː] !
Brad **said** **"** **Bah** **!**
布拉德 说 " 呸 !

布拉德说：“呸！”

[wiːl; wil][biː; bi] - [j'iəz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['dɪpə(r)] !
We'll **be** **70** **years** **reaching** **the** **Big** **Dipper** **!**
出色地 是 - 年 到达 这 大的 杓 !

我们将迎来到达北斗七星70周年！

[fɑːstə(r)] ! "
Faster **!** **"**
快点 ! "

快点！ ”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kænt][gəʊ]['eni][fɑːstə(r)] ! " ['prʊtestɪd; prə'testɪd] [ɜː] .
" **But** **nothing** **can't** **go** **any** **faster** **!** **"** **protested** **Ugh** **.**
" 但 没有什么 不能 去 任何 快点 ! " 抗议 啊 .

“可是已经不能更快了！”呃抗议道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aɪnstaɪn] — "
" **According** **to** **Einstein** **—** **"**
" 根据 到 爱因斯坦 — "

“根据爱因斯坦的说法——”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] ['aɪnstaɪn] ! " [rɔːd] [bræd] .

"	To	hell	with	Einstein	!	"	roared	Brad	.
"	到	地狱	和	爱因斯坦	！	"	咆哮	布拉德	.

“去他妈的爱因斯坦！”布拉德咆哮道。

" [ɪz][hiː; hi] ['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sæləri] ?

"	Is	he	paying	your	salary	?
"	是	他	付费	你的	薪水	?

“他给你发工资吗？”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [fɑːstə(r)] .

"	So	they	went	faster	.
"	所以	他们	去	快点	.

于是他们开得更快了。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [sped] ['ɒnwəd] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌpwəd] — [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

The	ship	sped	onward	—	unless	it	was	upward	—	to	fulfill	its	Mission	.
这	船	加速	向前	—	除非	它	曾是	向上	—	到	实现	它是	使命	.

飞船疾驰向前——除非是向上飞——以完成它的使命。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bræd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

Again	and	again	Brad	found	himself	wondering	where	he	was	going	.
再次	和	再次	布拉德	成立	他自己	好奇	在哪里	他	曾是	去	.

布拉德一次又一次地发现自己不知道要去哪里。

[ðə; ðiː] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [stɪf] .

The	Mission	was	a	real	stiff	.
这	使命	曾是	一个	真实的	僵硬的	.

这次任务真是太僵硬了。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [nəʊ][laɪf] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðiː]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

He	knew	only	that	since	there	was	practically	no	life	anywhere	in	the	solar	system	,
他	知道	仅有的	那	自从	那里	曾是	几乎	不	生活	任何地方	在	这	太阳的	系统	,

他只知道，由于太阳系中几乎没有任何生命存在，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [kaɪnd] ,

except	for	good	,	kind	,
除了	为了	好的	,	种类	,

除了善良、仁慈之外，

[əʊld] [ɜːθ] — [ɜːθ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — ['eniwʌn] [ə'tækɪŋ] [ɜːθ] — [ɔː(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ] — [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['aʊtə(r)] [speɪs] !

old	Earth	—	Earth	had	seen	to	that	—	anyone	attacking	Earth	—	or	not	doing	so	—	was	obviously	somewhere	in	outer	space	!
老的	地球	—	地球	有	已见	到	那	—	任何人	攻击	地球	—	或者	不是	正在做	所以	—	曾是	明显地	某处	在	外	空间	!

古老的地球——地球已经证明了这一点——任何攻击地球的人——或者不攻击地球的人——显然都在外太空！

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ðiː][treɪl] [endid] .

But	here	the	trail	ended	.
但	这里	这	踪迹	结束	.

但线索到此就断了。

['kʌrɪdʒ]

Courage
勇气

勇气

, [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , ['kʌrɪdʒ] !

,	he	told	himself	,	courage	!
,	他	讲述	他自己	,	勇气	!

他告诉自己，鼓起勇气!

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [pjeə] [frɔː'mædʒ] , [ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

After	all	,	was	he	not	the	grandson	of	Pierre	Fromage	,	inventor	of	the
后	全部	,	曾是	他	不是	这	孙子	的	皮埃尔	奶酪	,	发明者	的	这

['rʌbərˌbænd] ['məʊtə(r)] ?

rubberband	motor	?
橡皮筋	发动机	?

毕竟，他不是橡皮筋发动机发明者皮埃尔·弗罗马格的孙子吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

With	a	start	,	he	realized	he	was	not	.
和	一个	开始	,	他	已实现	他	曾是	不是	.

他猛然意识到自己并非如此。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['herɪtɪdʒ] , [waɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)]['glɔːri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['trædʒɪk][wʌn] —

His	own	heritage	,	while	covered	with	peculiar	glory	,	was	a	more	tragic	one	—
他的	自己的	遗产	,	尽管	涵盖	和	奇特	荣耀	,	曾是	一个	更多的	悲惨	一	—

[ðə; ði] - ['herɪtɪdʒ] .

the	spacemen's	heritage	.
这	-	遗产	.

他自己的出身，虽然充满了奇特的荣耀，却也更加悲惨——那就是宇航员的出身。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] , [bʌt; bət] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	Broadshoulders	were	brave	,	but	things	happened	to	them	.
这	-	是	勇敢的	,	但	事物	发生	到	他们	.

宽肩军团英勇无畏，但他们也遭遇了不幸。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['træfɪk] ['ɒfɪsə(r)] , [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] ,

His	grandfather	,	a	traffic	officer	,	had	chased	a	comet	for	speeding	,
他的	祖父	,	一个	交通	官	,	有	追逐	一个	彗星	为了	超速	,

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌoʊvər'teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	,	unfortunately	,	overtaken	it	.
和	有	,	很遗憾	,	被超越	它	.

他的祖父是一名交警，曾追赶一辆超速行驶的彗星，不幸的是，他追上了彗星。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [speəd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] ,

His	father	had	been	spared	the	fire	,	but	one	day	,	aboard	his	spaceship	,
他的	父亲	有	到过	幸存	这	火	,	但	一	天	,	船上	他的	飞船	,

他的父亲侥幸躲过了那场火灾，但有一天，在他的宇宙飞船上，

['sʌmwʌn] [spɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

someone	spilled	a	glass	of	water	.
某人	洒了	一个	玻璃	的	水	.

有人打翻了一杯水。

[ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	gravity	was	off	at	the	time	,
这	重力	曾是	离开	在	这	时间	,

当时重力方向不对。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][dʒʌst] [hʌŋ] [ðeə(r)][ɪn][mɪd] - [eə(r)][ʌn'tɪl] [brædz]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	the	water	just	hung	there	in	mid	-	air	until	Brad's	father	walked	into	it
和	这	水	只是	悬挂	那里	在	中	-	空气	直到	布拉德的	父亲	步行	进入	它

[ænd; ənd] ['draʊnd] .

and	drowned	.
和	溺水	.

水就那样悬在半空中，直到布拉德的父亲走进去溺水身亡。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [end] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] ?

What	would	be	his	own	end	,	he	wondered	?
什么	会	是	他的	自己的	结尾	,	他	想知道	?

他不禁思忖，自己的结局会是什么?

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][daɪ] ?

What	other	way	was	there	to	die	?
什么	其他	方式	曾是	那里	到	死	?

除此之外，还有什么其他的死法吗?

[dʒʌst] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɜː] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] ,

Just	then	,	through	the	bulkhead	,	he	could	hear	Ugh	swinging	in	his	hammock	,
只是	然后	,	通过	这	舱壁	,	他	可以	听到	啊	摇摆	在	他的	吊床	,

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .

playing	the	violin	.
玩耍	这	小提琴	.

就在这时，他透过舱壁听到乌格在吊床上摇晃，拉着小提琴。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [id] [səˈpraɪzd] [hɪm] .

He	wondered	if	the	rats	were	dancing	,	like	the	last	time	he'd	surprised	him	.
他	想知道	如果	这	老鼠	是	跳舞	,	喜欢	这	最后的	时间	他会	惊讶	他	.

他心想，这些老鼠是不是像上次他吓到它们时那样，在跳舞呢?

[əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ræts][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [tuː; tə]

Another	thought	was	on	the	way	,	something	about	rats	and	a	new	way	to
其他	想法	曾是	在	这	方式	,	某物	关于	老鼠	和	一个	新的	方式	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

另一个想法涌上心头，是关于老鼠和一种新的死亡方式的。

[bʌt; bət][bræd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] , [ˈmɜːsɪfəli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .

but	Brad	was	already	asleep	,	mercifully	having	a	nightmare	.
但	布拉德	曾是	已经	睡着了	,	仁慈地	拥有	一个	恶梦	.

但布拉德已经睡着了，谢天谢地，他只是做了个噩梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [əˈlɑːm] ([iː] - [ə; eɪ]) [wɒz; wəz]

It	was	morning	of	the	fifth	day	when	the	Emergency	Alarm	(	E	-	A	)	was
它	曾是	早晨	的	这	第五	天	什么时候	这	紧急情况	警报	(	E	-	一个	)	曾是

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈæktɪveɪtɪd] !

suddenly	activated	!
突然	活性	!

第五天早上，紧急警报（EA）突然响起!

[ˈɪnstəntli] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ˌɔːtəˈmætɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [went] [ɒf] .

Instantly	,	a	host	of	automatic	devices	went	off	.
即刻	,	一个	主持人	的	自动的	设备	去	离开	.

瞬间，一大堆自动装置启动了。

[wʌn] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][fæn] , [əˈnʌðə(r)] [bluː] [ðə; ði][ˈfjuːzɪz] , [ə; eɪ] [θɜːd] [meɪd] [ðə; ði][bedz] .

One	turned	on	the	fan	,	another	blew	the	fuses	,	a	third	made	the	beds	.
一	转向	在	这	扇子	,	其他	吹	这	保险丝	,	一个	第三	制成	这	床	.

一人打开了风扇，一人烧断了保险丝，另一人铺了床。

[belz] [klæŋ] [ænd; ənd][ˈbjuːgəlz] [ˈsaʊndɪd] [ˈevri] [kɔːl][frɒm; frəm][ˈbæt(ə)l] [ˈsteɪʃnz] ([biː] - [es]) [tuː; tə]

Bells	clanged	and	bugles	sounded	every	call	from	Battle	Stations	(	B	-	S	)	to
钟声	叮当作响	和	号角	听起来	每一个	称呼	从	战斗	车站	(	B	-	S	)	到

[əˈbændən] [ʃɪp] ([dʒeɪ] - [ɑː(r)]) .

Abandon	Ship	(	J	-	r	)	.
放弃	船	(	J	-	r	)	.

从“战斗岗位”（BS）到“弃舰”（Jr），每一次呼叫都伴随着钟声和号角声。

[bræd][ænd; ənd] [ɜ:] [slept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Brad	**and**	**Ugh**	**slept**	**through**	**it**	**all**	**.**
布拉德	和	啊	睡着了	通过	它	全部	.

布拉德和乌格睡着了，什么都没听到。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ə'lɑ:m] ([i:] - [ə; eɪ]) .

Nothing	**was**	**wrong**	**,**	**except**	**with**	**the**	**Emergency**	**Alarm**	**(**	**E**	**-**	**A**	**)**	**.**
没有什么	曾是	错误的	,	除了	和	这	紧急情况	警报	(	E	-	一个	)	.

除了紧急警报（EA）之外，其他一切都正常。

[ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)][ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnju:d] .

It	**wore**	**itself**	**out**	**and**	**the**	**eventful**	**voyage**	**continued**	**.**
它	穿着	本身	出去	和	这	多事	航程	持续	.

它耗尽了所有能量，而这段充满波折的航程仍在继续。

[bræd] [wəʊk] [ɒn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] .

Brad	**woke**	**on**	**the**	**ninth**	**day**	**.**
布拉德	觉醒	在	这	第九	天	.

布拉德在第九天醒了过来。

[ðə; ði][ˌtu:'tu:] - [deɪ] [pɪl] [id] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] [wel] .

The	**2**	**-**	**day**	**pill**	**he'd**	**taken**	**on**	**the**	**third**	**day**	**had**	**evidently**	**done**	**its**	**work**	**well**	**.**
这	2	-	天	丸	他会	已采取	在	这	第三	天	有	显然	完毕	它是	工作	出色地	.

显然，他第三天服用的那颗两天药效的药丸已经发挥了很好的作用。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['restɪd] , [hi:; hi][felt] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ə'gen] .

He	**was**	**rested**	**,**	**he**	**felt**	**optimistic**	**again**	**.**
他	曾是	休息	,	他	毛毡	乐观的	再次	.

他休息好了，又恢复了乐观。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['pɔ:thəʊl] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['plenti] [ɒv; əv] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pru:vmənt] .

When	**he**	**looked**	**out**	**the**	**porthole**	**,**	**he**	**could**	**see**	**plenty**	**of**	**space**	**for**	**improvement**	**.**
什么时候	他	看起来	出去	这	舷窗	,	他	可以	看	很多	的	空间	为了	改进	.

他向舷窗外望去，发现还有很多改进的空间。

— [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

—	**But**	**what**	**was**	**that**	**?**
—	但	什么	曾是	那	?

——但那是什么?

[ðeə(r)] , [hɑ:f] [əb'skjuəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , ['swɜ:rlɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['mɪsti] [greɪ] [klaʊdz] ,

There	**,**	**half**	**obscured**	**in**	**a**	**tumbling**	**,**	**swirling**	**mass**	**of**	**misty**	**gray**	**clouds**	**,**
那里	,	一半	模糊不清	在	一个	翻滚	,	旋转	大量的	的	蒙蒙	灰色的	云	,

那里，一半隐没在翻滚旋转的灰色雾云中，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] !

he	**could**	**make**	**out**	**something**	**white**	**!**
他	可以	制作	出去	某物	白色的	!

他好像看到了白色的东西!

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔ:thəʊl] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**pressed**	**his**	**nose**	**against**	**the**	**porthole**	**and**	**strained**	**his**	**eyes**	**.**
他	按下	他的	鼻子	反对	这	舷窗	和	紧张	他的	眼睛	.

他把鼻子贴在舷窗上，眯着眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɪərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbendɪks] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv]

It	**gave**	**him**	**the**	**feeling**	**of**	**peering**	**into**	**a**	**Bendix**	**,**	**as**	**is**	**the**	**custom**	**of**
它	给予	他	这	感觉	的	窥视	进入	一个	本迪克斯	,	作为	是	这	风俗	的

[ˈspeismæn, -mən] .

spacemen	**.**
太空人	.

这让他感觉像是在窥视一台本迪克斯望远镜，这是宇航员的惯例。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [dæmp] - [draɪ] .

His	**mouth**	**went**	**damp**	**-**	**dry**	**.**
他的	嘴	去	潮湿	-	干燥	.

他的嘴唇变得湿干。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

This	**was**	**it**	**—**	**whatever**	**it**	**was**	**!**
这	曾是	它	—	任何	它	曾是	!

就是这样——不管它是什么！

" [ɜː] !

" Ugh	**!**
" 啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɔːl][əˈgɒg] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**all**	**agog**	**.**
"	他	喊叫	,	全部	兴奋	.

他惊愕地喊道。

" [ɜː] ! [ɜː] !

" Ugh	**!**	**Ugh**	**!**
" 啊	!	啊	!

“呃！呃！”

" [ɜː] [dæʃt] [ɪn] , [ˈwiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəˈlaɪdəskəʊp] .

" Ugh	**dashed**	**in**	**,**	**wheeling**	**a**	**large**	**kaleidoscope**	**.**
" 啊	虚线	在	,	惠灵	一个	大的	万花筒	.

“呃，他冲了进来，推着一个大型万花筒。”

[ˈekspɜːtli] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [treɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] .

Expertly	**,**	**they**	**read**	**the**	**directions**	**and**	**trained**	**it**	**on**	**the**	**mysterious**	**formation**	**.**
熟练地	,	他们	读	这	方向	和	受过训练	它	在	这	神秘	形成	.

他们熟练地阅读了说明书，并将其对准了那个神秘的阵型。

[ðə; ði][ˈɪndɪkeɪtə(r)] [tɜːnd] [peɪl] .

The	**Indicator**	**turned**	**pale**	**.**
这	指标	转向	苍白	.

指示器颜色变浅了。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪld] [dɒg][stɑː(r)][ɒv; əv]['sɪriəs] ! " [bɑːkt] [bræd] .

" By	**the**	**ring**	**-**	**tailed**	**dog**	**star**	**of**	**Sirius**	**!**	**"**	**barked**	**Brad**	**.**
" 经过	这	戒指	-	有尾巴的	狗	星星	的	天狼星	!	"	吠叫	布拉德	.

“以天狼星的环尾犬星的名义！”布拉德大声喊道。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈgɔːlstəʊn] , [rɪˈvɒlvɪŋ] [ɪn] [speɪs] ! "

" Why	**,**	**it's**	**nothing**	**more**	**than**	**an**	**enormous**	**gallstone**	**,**	**revolving**	**in**	**space**	**!**	**"**
" 为什么	,	它是	没有什么	更多的	比	一个	巨大的	胆结石	,	旋转	在	空间	!	"

“哎呀，它不过是一颗巨大的胆结石，在太空中旋转而已！”

" [ðɪs] [ɪz]['sɪriəs] ! " [bɑːkt] [ɜː] .

" This	**is**	**Sirius**	**!**	**"**	**barked**	**Ugh**	**.**
" 这	是	天狼星	!	"	吠叫	啊	.

“这是天狼星！”呃吼道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [bɑːkt] ! " [snæpt] [bræd] .
" That's what I barked ! " snapped Brad .
" 那就是 什么 我 吠叫 ! " 啪啪 布拉德 .

"我就是这么叫的！"布拉德厉声说道。

" [ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" And don't ask me whose it is !
" 和 不 问 我 谁 它 是 !

"别问我这是谁的！"

[ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf] , [ðæts] [ðə; ði][meɪn] ['ɪʃuː] !
It's big enough to support life , that's the main issue !
它是 大的 足够的 到 支持 生活 , 那就是 这 主要的 问题 !

它足够大，可以维持生命，这才是关键！

[prɪ'peə(r)][tuː; tə][lænd] !
Prepare to land !
准备 到 土地 !

准备着陆！

" [ə; eɪ][streɪndʒ] , [jet] [rɪ'splendənt] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [θɔːt] [bræd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌnlɪt]
" A strange , yet resplendent , civilization , thought Brad , looking out at a sunlit
" 一个 奇怪的 , 然而 灿烂 , 文明 , 想法 布拉德 , 寻找 出去 在 一个 阳光照射
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

"一个奇特而又辉煌的文明，"布拉德望着阳光普照的景色心想。

[ɔː(r)] - , [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .
or gallscape , of molten gold .
或者 - , 的 熔融的 金子 .

或用熔化的黄金制成的胆汁。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['staɪlɪʃ] ['ɪgluːz] [ænd; ənd] [mɒsks] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdɪli] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][θriː] -
The houses , stylish igloos and mosques , were sturdily constructed of 3 -
这 房屋 , 时髦的 冰屋 和 清真寺 , 是 坚固地 建造 的 3 -
[plaɪ] ['kɑːdbɔːd] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] .
ply cardboard and driftwood .
胶合板 纸板 和 浮木 .

这些房屋，包括时尚的冰屋和清真寺，都是用三层硬纸板和浮木坚固建造的。

[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [haʊs] , [mɪ'stɪəriəsli] , [stʊd] [ə; eɪ]['bɜːbə(r)][pəʊl][ɒv; əv]['sɒlɪd] ['pepəmɪnt] .
Before each house , mysteriously , stood a Berber pole of solid peppermint .
前 每个 房子 , 神秘地 , 站立 一个 柏柏尔人 极 的 坚硬的 薄荷 .

每栋房子前都神秘地竖立着一根柏柏尔人用纯薄荷制成的柱子。

[bræd][ænd; ənd] [ɜː] ['baʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪp] .
Brad and Ugh bounded out of their ship .
布拉德 和 啊 有界 出去 的 他们的 船 .

布拉德和乌格跳出了船。

[ðə; ði] [tuː] ['baundə] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [hiːt] - [rɪ'zɪstənt] ['paɪreks][pænts] ,
The two bounders stood there , encased in heat - resistant pyrex pants ,
这 二 跳跃者 站立 那里 , 包裹 在 热 - 抵抗的 派热克斯 裤子 ,

两个笨手笨脚的人站在那里，穿着耐热的玻璃裤。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
expecting the natives to make things hot for them .
期待 这 本地人 到 制作 事物 热的 为了 他们 .

指望当地人让他们吃点苦头。

[dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [tu:; tə] [kə'mens] .

Dumbfounded	**at**	**the**	**delay**	**,**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**attack**	**to**	**commence**	**.**
目瞪口呆	在	这	延迟	,	他们	等待	为了	这	攻击	到	开始	.

他们对迟迟未动感到莫名其妙，只能等待攻击开始。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] .

It	**did**	**not**	**.**
它	做过	不是	.

没有。

" [ai]['nevə(r)] ! " [sed] [bræd] , ['prez(ə)ntli] .

"	**I**	**never**	**!**	**"**	**said**	**Brad**	**,**	**presently**	**.**
"	我	绝不	!	"	说	布拉德	,	目前	.

"我从来没有！"布拉德这时说道。

" [ɪf] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [pru:f] , [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] !

"	**If**	**we**	**needed**	**proof**	**,**	**we've**	**got**	**it**	**!**
"	如果	我们	需要	证明	,	我们已经	得到	它	!

"如果我们需要证据，我们已经有了！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɪz] ['testɪmənɪ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

Such	**a**	**display**	**of**	**indolence**	**is**	**testimony**	**enough**	**that**	**these**	**people**	**are**	**responsible**
这样的	一个	展示	的	懒惰	是	见证	足够的	那	这些	人们	是	负责任的

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ə'tækɪŋ] [ɜ:θ] !

for	**not**	**attacking**	**Earth**	**!**
为了	不是	攻击	地球	!

这种懒惰的表现足以证明这些人有责任不攻击地球!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] - !

We	**shall**	**have**	**to**	**use**	**stratemegy**	**!**
我们	将	有	到	使用	-	!

我们必须运用策略!

" ['swɪftlɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][pænts] ,

"	**Swiftly**	**,**	**he**	**took**	**off**	**his**	**pants**	**,**
"	迅速地	,	他	采取	离开	他的	裤子	,

他迅速脱下了裤子。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [red] ['flænl] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] 17th ['sentʃəri] [frentʃ] ['kɔ:tiə(r)] ,

revealing	**underneath**	**the**	**red**	**flannel**	**costume**	**of**	**a**	**17th**	**century**	**French**	**courtier**	**,**
揭示	下	这	红色的	绒布	戏服	的	一个	17th	世纪	法语	朝臣	,

揭开17世纪法国宫廷侍臣红色法兰绒服装下的真容，

[kəm'pli:t] [wɪð] ['paʊdəd] [wɪg][ænd; ənd] ['fɔ:lstɑ:f] .

complete	**with**	**powdered**	**wig**	**and**	**Falstaff**	**.**
完全的	和	粉末状	假发	和	福斯塔夫	.

戴着假发，扮演福斯塔夫。

[ɜ:] [ræn][ʌp][ə; eɪ][flæg] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] : [dɪ'pləʊməsi][ænd; ənd]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

Ugh	**ran**	**up**	**a**	**flag**	**emblazoned**	**with**	**the**	**legend**	**:**	**Diplomacy**	**And**	**Agriculture**	**,**
啊	跑	向上	一个	旗帜	饰有	和	这	传奇	:	外交	和	农业	,

呃，他举起一面旗帜，上面写着：外交与农业，

[ðen] ['plɑ:ntɪd] [bi:nz] [ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [bræd] ['pɔstʃə] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðə; ði][ˌmɪnju'et]

then	**planted**	**beans**	**all**	**around**	**the**	**ship**	**,**	**while**	**Brad**	**postured**	**and**	**danced**	**the**	**minuet**
然后	已种植	豆子	全部	大约	这	船	,	尽管	布拉德	摆姿势	和	跳舞	这	小步舞曲

.

:

.

然后，布拉德在船周围种满了豆子，同时摆出各种姿势跳起了小步舞。

[ðə; ði]['klevə(r)] [skiːm] [wɜːkt] ['bjuːtɪfli] .

The	clever	scheme	worked	beautifully	.
这	聪明的	方案	工作	非常漂亮	.

这个巧妙的计划效果非常好。

[suːn] [æn; ən][əʊld][mæn][bɪ'gæn] ['sɜːklɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

Soon	an	old	man	began	circling	them	on	a	bicycle	,	keeping	a	safe	distance	.
很快	一个	老的	男人	开始	盘旋	他们	在	一个	自行车	,	保持	一个	安全的	距离	.

很快，一位老人骑着自行车绕着他们转圈，保持着安全距离。

['klɪəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Clearly	,	he	was	someone	of	importance	,
清楚地	,	他	曾是	某人	的	重要性	,

显然，他是个重要人物。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri]

for	his	long	white	beard	was	carefully	braided	and	coiled	in	a	delivery
为了	他的	长的	白色的	胡须	曾是	小心	编织	和	卷曲	在	一个	送货

['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lˌbɑːz] .

basket	on	the	handlebars	.
篮子	在	这	车把	.

因为他那长长的白胡子被精心编成辫子，盘绕在车把上的送货篮里。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['sɜːklət][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [səʊ][ðæt][bræd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	wore	a	glowing	circlet	on	his	forehead	—	so	that	Brad	knew	he	was
他	穿着	一个	发光	圆环	在	他的	前额	—	所以	那	布拉德	知道	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)][maɪndz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] .

able	to	read	their	minds	—	if	they	had	any	.
有能力的	到	读	他们的	思想	—	如果	他们	有	任何	.

他的额头上戴着一个发光的圆环——这样布拉德就知道他能够读懂他们的心思——如果他们有心思的话。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['θrəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['sɜːrklɪts] ?

"	How	about	throwing	us	a	couple	circlets	?
"	如何	关于	投掷	我们	一个	夫妻	圆环	?

“要不要给我们扔几个圆环？”

" [bræd][kraɪd] .

"	Brad	cried	.
"	布拉德	哭	.

布拉德哭了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['kʌtlits] ,

Instead	,	the	old	man	,	who	was	hard	of	hearing	,	flung	them	a	couple	cutlets	,
反而	,	这	老的	男人	,	WHO	曾是	难的	的	听力	,	扔	他们	一个	夫妻	肉饼	,

相反，这位耳背的老人扔给他们几块肉排。

[wɪtʃ] [wɜːkt] ['iːv(ə)n]['betə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['prəʊtiːn] [bɪ'saɪdz] .

which	worked	even	better	,	and	had	protein	besides	.
哪个	工作	甚至	更好的	,	和	有	蛋白质	除了	.

效果甚至更好，而且还含有蛋白质。

[ðʌs] ['fɔːtɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Thus	fortified	,	they	were	escorted	to	the	palace	.
因此	强化	,	他们	是	护送	到	这	宫殿	.

就这样，他们做好了准备，被护送到宫殿。

[sʌm; səm] ['moments] ['ɜ:lɪə(r)] , [bræd][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [fɜ:st] , [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm]
Some 一些 **moments** 时刻 **earlier** 早些时候 **,** , **Brad** 布拉德 **had** 有 **learned** 学习 **first** 第一的 **,** , **that** 那 **Kruvny** - **was** 曾是 **the** 这 **name** 姓名
[ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl]['kʌltʃə(r)] ,
of 的 **this** 这 **unusual** 异常 **culture** 文化 **,** ,

就在几分钟前，布拉德率先得知，克鲁夫尼是这个特殊文化的名称。

[ænd; ənd]['sekənd] , [ðæt][ðə; ði] [haɪ] - [hɪm'self] , [ə'tendɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['nəublz] , [wʊd] [si:]
and 和 **second** 第二 **,** , **that** 那 **the** 这 **High** 高的 **Kruv** - **himself** 他自己 **,** , **attended** 参加 **by** 经过 **all** 全部 **his** 他的 **nobles** 贵族 **,** , **would** 会 **see** 看
[hɪm] .
him 他 **.** .

其次，最高统治者本人将亲自接见他，并有所有贵族陪同。

[bræd][hæd; həd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ɔ:(r)] [trə'pi:z] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
Brad 布拉德 **had** 有 **then** 然后 **entered** 进入 **the** 这 **Kruv** - **Chamber** 商会 **,** , **or** 或者 **Trapeze** 空中飞人 **Room** 房间 **,** , **and** 和 **he** 他 **had** 有
['lɜ:nɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .
learned 学习 **nothing** 没有什么 **since** 自从 **.** .

之后，布拉德进入了克鲁夫密室（或称空中飞人室），但他从此一无所获。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tru:] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] .
It 它 **was** 曾是 **all** 全部 **true** 真的 **,** , **he** 他 **told** 讲述 **himself** 他自己 **.** .

他告诉自己，这一切都是真的。

[ðə; ði] [haɪ] - [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][təʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [trə'pi:z] , [ænd; ənd][səʊ]
The 这 **High** 高的 **Kruv** - **was** 曾是 **hanging** 绞刑 **by** 经过 **his** 他的 **toes** 脚趾 **from** 从 **a** 一个 **trapeze** 空中飞人 **,** , **and** 和 **so** 所以
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['nəublz] .
were 是 **all** 全部 **his** 他的 **nobles** 贵族 **.** .

大克鲁夫用脚趾吊在空中飞人架上，他的所有贵族也都如此。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði] [haɪ] - [trə'pi:z] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɔ:'neɪt] [ðæn; ðən]
The 这 **only** 仅有的 **difference** 不同之处 **was** 曾是 **that** 那 **the** 这 **High** 高的 **Kruv's** - **trapeze** 空中飞人 **was** 曾是 **more** 更多的 **ornate** 华丽 **than** 比
[ðə; ði][rest] .
the 这 **rest** 休息 **.** .

唯一的区别是，高阶克鲁夫的空中飞人比其他人的更华丽。

[jes] , [sed] [bræd][tu:; tə][hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tru:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
Yes 是的 **,** , **said** 说 **Brad** 布拉德 **to** 到 **himself** 他自己 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **true** 真的 **;** ; **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **shaking** 摇晃 **and** 和
['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
punching 冲孔 **his** 他的 **head** 头 **,** ,

“没错，”布拉德心想，“这一切都是真的；他一直在摇晃身体，还捶打自己的头。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
and 和 **nothing** 没有什么 **had** 有 **changed** 已更改 **.** .

一切都没有改变。

" [aɪ] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [lænd] — "
" " **I** 我 **come** 来 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **from** 从 **a** 一个 **far** 远的 **away** 离开 **land** 土地 **—** — **"** "

“我来自遥远的国度，”他说——

" [ʃæd] - [dæp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Shad - dap ! " cried the Kruv .
" 沙德 - 达普 ! " 哭 这 - .

"沙达普！"克鲁夫喊道。

" [huː] [kˈeəz] ?
" Who cares ?
" WHO 关心 ?

"谁在乎?

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪk(ə)l] , [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [bræd] .
" At this , the old man , who was still on his bicycle , whispered to Brad .
" 在 这 , 这 老的 男人 , WHO 曾是 仍然 在 他的 自行车 , 低声说道 到 布拉德 .

"这时，仍然骑在自行车上的老人低声对布拉德说。

" [ðev] [ɔːl] [gɒt] [ˈhedeikiz] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] - .
" They've all got headaches , " he nodded , stroking his beard sagebrushly .
" 他们有 全部 得到 头痛 , " 他 点头 , 抚摸 他的 胡须 - .

"他们都头疼，"他点点头，一边像抚摸鼠尾草一样抚摸着胡须。

" [ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɒzmɪk] [ˈerə(r)] — [ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] [pleɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspaɪrəl] [ˈnebjʊˌliː] ,
" It's all part of a great cosmic error — a tragedy played among the spiral nebulae ,
" 它是 全部 部分 的 一个 伟大的 宇宙 错误 — 一个 悲剧 玩 之中 这 螺旋 星云 ,

"这一切都是一场巨大的宇宙错误——一场在螺旋星云中上演的悲剧。"

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] !
to the hollow ringing laughter of the gods !
到 这 空洞的 铃声 笑声 的 这 神 !

伴随着众神空洞的笑声!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [sləʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
You see , we Sloths are only half the population of Kruvny , " he went on .
你 看 , 我们 树懒 是 仅有的 一半 这 人口 的 - , " 他 去 在 .

"你看，我们树懒只占克鲁夫尼人口的一半，"他继续说道。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [wɜːld] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [ˈsaɪdmən] , [ɔː(r)] [sæd] [sæks] .
" On the other side of our world live the Sidemen , or Sad Sax .
" 在 这 其他 边 的 我们的 世界 居住 这 伴奏乐手 , 或者 伤心 萨克斯 .

"在我们世界的另一边住着Sidemen，或者叫Sad Sax。"

[ˈledʒənd] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːɒnz] [əˈgəʊ] , [ðə; ði] [ˈsaɪdmən] [wɜː(r); wə(r)] [mɪˈsteɪkənli] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈkɑːgəʊ] [ɒv; əv] [ˈsæksəfəʊn] ,
Legend has it that eons ago , the Sidemen were mistakenly delivered a cargo of saxophones ,
传奇 有 它 那 亿万年 前 , 这 伴奏乐手 是 错误地 发表 一个 货物 的 萨克斯管 ,

传说很久以前，伴奏乐队误收到了一批萨克斯管。

[frɒm; frəm] [sæks] [fɪfθ] [ˈævənjuː] .
from Saks Fifth Avenue .
从 萨克斯 第五 大街 .

来自萨克斯第五大道百货公司。

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈevə(r)] [sɪns] . "
" The old man's voice was hushed as he added , " They have been practicing ever since . "
" 这 老的 男人的 嗓音 曾是 静静地 作为 他 额外 , " 他们 有 到过 练习 曾经 自从 . "

老人压低声音补充道："他们从那时起就一直在练习。"

" [ai] [siː] , " [sed] [bræd] .
" I see , " said Brad .
" 我 看 , " 说 布拉德 .

“我明白了，”布拉德说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhedeikiz] [hɪə(r)] ? "
" And that accounts for the headaches here ? "
" 和 那 账户 为了 这 头痛 这里 ? "

“这就是这里头疼的原因吗？”

" [smɔːl] [ˈwʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Small wonder , " said the old man .
" 小的 想知道 , " 说 这 老的 男人 .

“难怪，”老人说道。

" [ai] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [went] [def] . "
" I bless the day I went deaf . "
" 我 保佑 这 天 我 去 聋 . "

“我感谢我失聪的那一天。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [bræd] .
" But why do they do it ? " asked Brad .
" 但 为什么 做 他们 做 它 ? " 问 布拉德 .

“但他们为什么要这样做呢？”布拉德问道。

" [ðə; ði] [ˈsaɪdmən] ?
" The Sidemen ?
" 这 伴奏乐手 ?

“伴奏者乐队？”

['ðer] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ɔfn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] — [ðə; ði] ['plænɪt] , [ai] [miːn] .
They're tryin ' to drive us off'n the ranch — the planet , I mean .
它们是 尝试 - 到 驾驶 我们 奥夫 这 牧场 — 这 行星 , 我 意思是 .

他们想把我们赶出家园——我是说，赶出地球。

[jʌ] [siː] , [ðeɪ] [kleɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [həʊl] [dɜːnd] ['gɔːlstəʊn] [ðeəˈselvz] ! "
Yuh see , they claim they made this whole durned gallstone theirselves ! "
嗯 看 , 他们 宣称 他们 制成 这 所有的 期间 胆结石 他们自己 ! "

你看，他们居然声称这该死的胆结石是他们自己造成的！

" [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [bræd] , ['dʌlli] .
" Made it ? " asked Brad , dully .
" 制成 它 ? " 问 布拉德 , 沉闷地 .

“成功了吗？”布拉德有气无力地问道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [spæt] [məːˈkjuəriən] [təˈbækəʊ] [dʒuːs] .
" The old man spat Mercurian tobacco juice .
" 这 老的 男人 争吵 水星 烟草 汁 .

老人吐出一口水银烟草汁。

" [dʒʌst] [laɪk] [ɒn] [ɜːθ] , [weə(r)] ['mɪriəd] ['mɪnɪt] [ˌəʊʃiˈænɪk] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] [paɪl] [ðeə(r)] ['skelətn] [tuː; tə]
" Just like on Earth , where myriad minute oceanic organisms pile their skeletons to
" 只是 喜欢 在 地球 , 在哪里 无数 分钟 海洋 生物 桩 他们的 骷髅 到
[fɔːm] ['kɒrəl] ['aɪləndz] .
form coral islands .
形式 珊瑚 岛屿 .

“就像在地球上一样，无数微小的海洋生物将它们的骨骼堆积起来，形成珊瑚岛。”

[jʌ] [siː] , [ðə; ði] ['saɪdmən] [iːt] ['rædɪʃɪz] — [lʌv] - [ɪm] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] - [ɪm]
Yuh see , the Sidemen eat radishes — love ' em , in fact — but it gives ' em
嗯 看 , 这 伴奏乐手 吃 萝卜 — 爱 - 呃 , 在 事实 — 但 它 给予 - 呃
['gɔːlstəʊnz] .
gallstones .
胆结石 .

你看，Sidemen乐队吃萝卜——实际上他们很喜欢吃萝卜——但这会导致他们得胆结石。

[ðeɪ] [kleɪm] [ðɪs] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['gɔːlstəʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
They claim this whole world is the collected gallstones of their ancestors .
他们 宣称 这 所有的 世界 是 这 集 胆结石 的 他们的 祖先 .

他们声称整个世界都是他们祖先积聚的胆结石。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [waɪpt] [məː'kjuəriən][tə'bækəʊ][dʒuːs][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] ['ʃuːz] .
" The old man wiped Mercurian tobacco juice from his beard and shoes .
" 这 老的 男人 擦拭 水星 烟草 汁 从 他的 胡须 和 鞋 .

老人擦掉了胡子和鞋子上的墨丘利烟草汁。

" [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] [kleɪm][tuː; tə] [biːt] , " [hiː; hi][əu'pain] .
" Kind of a hard claim to beat , " he opined .
" 种类 的 一个 难的 宣称 到 打 , " 他 发表意见 .

“这可真是一个很难超越的说法，”他评论道。

" [ai] [siː] , " [sed] [bræd] .
" I see , " said Brad .
" 我 看 , " 说 布拉德 .

“我明白了，”布拉德说。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['mɪsti] ['swɜːrlɪŋ] [klaʊdz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪts] ['seldəm]
" That explains the misty swirling clouds all around this planet , and why it's seldom
" 那 解释 这 蒙蒙 旋转 云 全部 大约 这 行星 , 和 为什么 它是 很少
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

“这就解释了为什么地球周围总是笼罩着雾蒙蒙的云层，以及为什么地球很少能被看到。”

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? "
You follow me ? "
你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jep] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Yep , " said the old man .
" 是的 , " 说 这 老的 男人 .

“是啊，”老人说道。

" [ɪts] [gæs] .
" It's gas .
" 它是 气体 .

“是气体。”

[ðem; ðəm] - [tɜːn] [pn][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] !
Them radishes'll turn on you every time !
他们 - 转动 在 你 每一个 时间 !

这些萝卜总会让你吃亏!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
" Suddenly the High Kruv began to sob .
" 突然 这 高的 - 开始 到 哭泣 .

“突然，高阶克鲁夫开始啜泣。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [ə'tækt] [ɜːθ] ?

"	Now	you	see	,	don't	you	,	why	we	haven't	attacked	Earth	?
"	现在	你	看	,	不	你	,	为什么	我们	还没有	遭到攻击	地球	?

现在你明白了吧，为什么我们没有攻击地球?

[ə; eɪ] ['bɒdi] [kænt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] !

A	body	can't	keep	his	mind	on	anything	around	here	!
一个	身体	不能	保持	他的	头脑	在	任何事物	大约	这里	!

在这里，一个人根本无法集中注意力!

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['siːkrət] ['wepənz] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ][get] ?

I	asked	for	a	few	secret	weapons	,	and	what	did	I	get	?
我	问	为了	一个	很少	秘密	武器	,	和	什么	做过	我	得到	?

我想要一些秘密武器，结果得到了什么?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [naʊ] .

"	He	was	blubbering	now	.
"	他	曾是	呜咽	现在	.

他现在哭得泣不成声。

" [əʊ] , [aɪ] [traɪd] , [aɪ] [traɪd] !

"	Oh	,	I	tried	,	I	tried	!
"	哦	,	我	尝试	,	我	尝试	!

“哦，我试过了，我试过了！”

[əprəʊprˈɪeɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][laɪnd] ['aʊə(r)] [pˈɒkɪts] — [bʌt; bət]

Appropriations	and	all	that	;	you	may	be	sure	we	lined	our	pockets	—	but
拨款	和	全部	那	;	你	可能	是	当然	我们	衬里	我们的	口袋	—	但

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stɔːlɪŋ] ,

after	years	of	stalling	,
后	年	的	停滞	,

拨款什么的，你完全可以肯定我们中饱私囊了——但经过多年的拖延，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ʌp] [wɪð] [tuː] ['wepənz] [ðeɪ] [swɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][æn; ən]

they	showed	up	with	two	weapons	they	swore	were	terrible	enough	to	put	an
他们	显示	向上	和	二	武器	他们	发誓	是	糟糕的	足够的	到	放	一个

[end][tuː; tə][wɔː(r)] .

end	to	war	.
结尾	到	战争	.

他们带着两种武器出现，并声称这两种武器威力强大，足以结束战争。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['pɪst(ə)l] . "

One	of	them	was	a	water	pistol	.	"
一	的	他们	曾是	一个	水	手枪	.	"

其中一件是水枪。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bræd] .

"	I	see	,	"	said	Brad	.
"	我	看	,	"	说	布拉德	.

“我明白了，”布拉德说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "

"	And	the	other	?	"
"	和	这	其他	?	"

“另一个呢？”

" [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] .

"	A	ray	gun	.
"	一个	射线	枪	.

“射线枪。”

" [brædz] [aɪz] ['braitən] .
" **Brad's eyes brightened .**
" 布拉德的 眼睛 明亮 .

布拉德的眼睛亮了起来。

" [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] ?
" **A ray gun ?**
" 一个 射线 枪 ?

“射线枪？”

[meɪ] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ? "
May I see how it works ? "
可能 我 看 如何 它 作品 ? "

我可以看看它是如何运作的吗?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] !
" **Indeed you may !**
" 的确 你 可能 !

“当然可以！”

" [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [mə'ruːn] [drə'guːn] [drægd] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] .
" **A platoon of maroon dragoons dragged in a queer apparatus .**
" 一个 排 的 栗色 龙骑兵 拖拽 在 一个 酷儿 设备 .

“一队栗色龙骑兵拖着一个奇怪的装置进来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l] ['kænən] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['fəʊnəgrɑːf] ['spiːkə(r)] ['fleərɪŋ]
It looked like a medieval cannon , with a Victorian phonograph speaker flaring
它 看起来 喜欢 一个 中世纪 大炮 , 和 一个 维多利亚时代 留声机 扬声器 燃烧
[frɒm; frəm][ɪts] ['bɪznəs] [end] .
from its business end .
从 它是 商业 结尾 .

它看起来像一门中世纪的大炮，炮口处伸出一个维多利亚时代的留声机扬声器。

[ðə; ði] [drə'guːn] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wepən] , ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The dragoons ranged around the weapon , keeping their backs to it .
这 龙骑兵 范围 大约 这 武器 , 保持 他们的 背部 到 它 .

龙骑兵们围绕着武器列队，背对着它。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [klʌtʃt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['lænjɑːd; 'lænjəd] .
One of them clutched the firing lanyard .
一 的 他们 紧握 这 射击 挂绳 .

其中一人紧紧抓住射击绳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ]['brɪt(ə)l]['saɪləns] — [ðen] [ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd] [snæpt] !
There was a pause , a brittle silence — then the lanyard snapped !
那里 曾是 一个 暂停 , 一个 脆 沉默 — 然后 这 挂绳 啪啪 !

一阵停顿，一阵令人窒息的沉默——然后挂绳断了！

" - [reɪ] ! - " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [reɪ] [gʌn] .
" ' **Ray ! ' " shouted the ray gun .**
" - 射线 ! - " 喊叫 这 射线 枪 .

“‘射线！’”射线枪喊道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [bræd] .
" **What was that ? " asked Brad .**
" 什么 曾是 那 ? " 问 布拉德 .

“那是什么？”布拉德问道。

[twaɪs] [mɔː(r)][ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd] [snæpt] .
Twice more the lanyard snapped .
两次 更多的 这 挂绳 啪啪 .

挂绳又断了两次。

[ðə; ði] [reɪ] [gʌn] [buːm] : " - [reɪ] !
The ray gun boomed : " ' Ray !
这 射线 枪 蓬勃发展 : " - 射线 !

射线枪发出轰鸣声："射线！

[reɪ] ! - "
Ray ! ' "
射线 ! - "

雷！'"

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪz] [ʃaʊt] - [reɪ] ? - " [ɑːskt] [bræd] .
" You mean all it does is shout ' Ray ? ' " asked Brad .
" 你 意思是 全部 它 做 是 喊 - 射线 ? - " 问 布拉德 .

"你的意思是它只会喊'雷'吗？"布拉德问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈɔːlsəʊ] [ʃaʊt] - [mæks] - , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Well , it can also shout ' Max ' , " said the old man .
" 出色地 , 它 能 还 喊 - 最大限度 - , " 说 这 老的 男人 .

"嗯，它还可以喊'Max'呢，"老人说。

" ['fɪəf(ə)l] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Fearful , ain't it ? "
" 可怕 , 不是 它 ? "

"很可怕，不是吗？"

" [jes] , " [sed] [bræd] .
" Yes , " said Brad .
" 是的 , " 说 布拉德 .

"是的，"布拉德说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] ['pɑːtʃmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brest] ['pɒkɪt] .
He took a piece of old parchment from a breast pocket .
他 采取 一个 片 的 老的 羊皮纸 从 一个 胸部 口袋 .

他从胸前的口袋里掏出一张旧羊皮纸。

" [ðɪs] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] , " [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [diːd] [tuː; tə] [ˌmæn'hætn] .
" This , " he stated , " is the original deed to Manhattan .
" 这 , " 他 声明 , " 是 这 原来的 契据 到 曼哈顿 .

"这是曼哈顿的原始契约，"他说道。

['nəʊtɪs] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] $24 .
Notice here on the bottom where it says $24 .
注意 这里 在 这 底部 在哪里 它 说道 $24 .

请注意底部，这里写着 24 美元。

[ai][ˌeɪ 'em] ['saɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am signing it over to you .
我 是 签名 它 超过 到 你 .

我把它转让给你。

" [hiː; hi] [saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
" He signed with a flourish .
" 他 签名 和 一个 繁荣 .

他潇洒地签了名。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][kleɪm] , [ə; eɪ][kruː'seɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti]
" Now you have a legal claim , a crusade , and a nice piece of property
" 现在 你 有 一个 合法的 宣称 , 一个 运动 , 和 一个 好的 片 的 财产
.
:
.

"现在你拥有了合法的诉求、一场运动，以及一块不错的房产。"

[gəʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ! "
Go **get** **it** **!** **"**
去 得到 它 ! "

去拿吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedeikiz] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **But** **the** **headaches** **!** **"** **cried** **the** **old** **man** **.**
" 但 这 头痛 ! " 哭 这 老的 男人 .

"可是头疼啊!"老人喊道。

" [kuːl] , [mæn] , [kuːl] ! " [sed] [bræd] .
" **Cool** **,** **man** **,** **cool** **!** **"** **said** **Brad** **.**
" 凉爽的 , 男人 , 凉爽的 ! " 说 布拉德 .

"酷，伙计，太酷了！"布拉德说道。

" [aɪl] [mɪks][ə; eɪ]['brəuməu] . "
" **I'll** **mix** **a** **Bromo** **.** **"**
" 患病的 混合 一个 溴 . "

"我要调一杯溴化物。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['hæbɪt] - ['fɔːmɪŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [haɪ] - .
" **Is** **it** **habit** **-** **forming** **?** **"** **cried** **the** **High** **Kruv** **.**
" 是 它 习惯 - 成型 ? " 哭 这 高的 - .

"它会让人上瘾吗？"高级克鲁夫喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [bræd] , ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Not** **a** **bit** **,** **"** **said** **Brad** **,** **mixing** **it** **.**
" 不是 一个 少量 , " 说 布拉德 , 混合 它 .

"一点儿也没有,"布拉德一边搅拌一边说。

" ['sɪmpli] [teɪk] [wʌn][æn; ən]['aʊə(r)] , [fər'evə(r)] .
" **Simply** **take** **one** **an** **hour** **,** **forever** **.**
" 简单地 拿 一 一个 小时 , 永远 .

"只需每小时服用一次，永远如此。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] . "
And **now** **I** **must** **bid** **you** **farewell** **.** **"**
和 现在 我 必须 出价 你 告别 . "

现在我必须和你们告别了。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

" [kraɪd][ðə; ði] - .
" **cried** **the** **Kruv** **.**
" 哭 这 - .

"克鲁夫喊道。"

" [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" **Don't** **you** **want** **to** **take** **my** **lovely** **daughter** **back** **with** **you** **?**
" 不 你 想 到 拿 我的 迷人的 女儿 后退 和 你 ?

你不想带我可爱的女儿一起回去吗?

" [bræd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **Brad** **looked** **at** **her** **.**
" 布拉德 看起来 在 她 .

布拉德看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] .
She **was** **lovely** **.**
她 曾是 迷人的 .

她很可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skeɪlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] .

She	had	scales	,	but	she	was	lovely	.
她	有	秤	,	但	她	曾是	迷人的	.

她身上有鳞片，但她很可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blɒnd] [heə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,

She	had	magnificent	blonde	hair	,	some	of	it	almost	an	inch	long	,
她	有	壮丽	金发	头发	,	一些	的	它	几乎	一个	英寸	长的	,

她有一头漂亮的金色秀发，有些头发几乎有一英寸长。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] .

none	of	it	on	her	head	,	but	she	was	lovely	.
没有任何	的	它	在	她	头	,	但	她	曾是	迷人的	.

她头上没戴任何东西，但她很可爱。

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	.	.	.	Well	,	"	said	Brad	,	hesitatingly	.
"	.	.	.	出色地	,	"	说	布拉德	,	犹豫地	.

"……嗯，"布拉德犹豫地说。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

He	had	his	eyes	glued	on	her	;	when	he	took	them	off	,
他	有	他的	眼睛	胶合	在	她	;	什么时候	他	采取	他们	离开	,

他的目光一直追随着她；当他移开视线时，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]['vækjuːm][kʌps] : " - ! "

they	made	a	noise	like	vacuum	cups	:	"	Pfffopp	!	"
他们	制成	一个	噪音	喜欢	真空	杯子	:	"	-	!	"

它们发出像真空吸盘一样的声音："噗噗！"

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][woʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , " ['wɪspəd] [ɜː] .

"	Your	mother	won't	like	her	,	"	whispered	Ugh	.
"	你的	母亲	惯于	喜欢	她	,	"	低声说道	啊	.

"你妈妈不会喜欢她的，"呃低声说道。

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] .

"	.	.	.	Well	,	"	said	Brad	.
"	.	.	.	出色地	,	"	说	布拉德	.

"嗯……"布拉德说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['djuːti] ['tʌgɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

He	could	feel	Duty	tugging	inside	.
他	可以	感觉	责任	拉扯	里面	.

他能感觉到责任感在内心深处拉扯。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd]['slɪpə(r)z] .

Not	for	him	the	pipe	and	slippers	.
不是	为了	他	这	管道	和	拖鞋	.

他可不屑于抽烟斗和穿拖鞋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [men] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ðə; ðɪ] - [wei] , [ɒf] ['ɪntuː]

He	was	one	of	spaceway's	men	;	he	would	go	the	spacemen's	way	,	off	into
他	曾是	一	的	-	男人	;	他	会	去	这	-	方式	,	离开	进入

- [speɪs] .

waymen's	space	.
-	空间	.

他是太空航道的一员；他将走上太空人的道路，进入航道家的太空。

['weɪˌmɛn] , [nɒt] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['stɜːnli] .

Waymen	,	not	women	,	he	told	himself	sternly	.
巡林人	,	不是	女性	,	他	讲述	他自己	严厉地	.

他严厉地告诫自己：是男路人，不是女路人。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['iːθə(r)] . . .
The call of the Ether . . .
这 称呼 的 这 醚 . . .

以太的召唤.....

[ðə; ði] ['vækjuəs] [vɔɪd] . . .
the vacuous void . . .
这 空虚的 空白 . . .

空无一物的虚空.....

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [weɪsts] . . .
the black velvet wastes . . .
这 黑色的 天鹅绒 废物 . . .

黑色天鹅绒般的荒地.....

[ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [kləʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['stɑːdʌst] . . . [ðə; ði] [ʌndɹ'ɛmpt] -
the outspread cloak of the universe , dripping with stardust . . . the undreamt -
这 扩张 披风 的 这 宇宙 , 滴落 和 星尘 . . . 这 未曾梦想过的 -
[ɒv; əv]['gæləksiz] . . .
of galaxies . . .
的 星系 . . .

宇宙的披风铺展，缀满星尘.....那些未曾想象过的星系.....

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] . " . . .
these were the things by which he lived . " . . .
这些 是 这 事物 经过 哪个 他 居住地 . " . . .

这就是他赖以生存的东西。

[wel] , " [sed] [bræd] .
Well , " said Brad .
出色地 , " 说 布拉德 .

"嗯，"布拉德说道。

" [kmɔn; ˌkə'mɔn] , " [sed] [ɜː] .
" C'mon , " said Ugh .
" 拜托 , " 说 啊 .

"来吧，"呃说道。

" [wiːl; wil]['əʊnli] [faɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" We'll only fight over her .
" 出色地 仅有的 斗争 超过 她 .

我们只会为了她而争吵。

" ['sləʊli] , [ðeɪ] ['baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['speɪsʃɪp] .
" Slowly , they bounded back to their spaceship .
" 缓慢地 , 他们 有界 后退 到 他们的 飞船 .

他们缓缓地跳回了他们的宇宙飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sped] ['bækwəd] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
The ship sped backward , headed for Earth .
这 船 加速 落后 , 标题 为了 地球 .

飞船向后疾驰，朝着地球飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] [speəd] [ðeə(r)]
It was days before the mistake was discovered , and this alone spared their
它 曾是 天 前 这 错误 曾是 发现 , 和 这 独自的 幸存 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

过了好几天才发现这个错误，也正是这一点救了他们的命。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn] ['ʃedjuːl] — [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['mɔːbɪd] ?

For	had	they	completed	their	journey	on	schedule	—	but	why	be	morbid	?
为了	有	他们	完全的	他们的	旅行	在	日程	—	但	为什么	是	病态的	?

如果他们按计划完成了旅程——但为什么要这么悲观呢?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [ɜːθ] [bluː] [ʌp] .

The	fact	is	,	the	Earth	blew	up	.
这	事实	是	,	这	地球	吹	向上	.

事实是，地球爆炸了。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] .

What	a	sight	.
什么	一个	视线	.

真是壮观的景象。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [hwɜːrl] [wʌn] ['mɪnɪt] [laɪk][ðə; ði][gləʊb][ɪn] [mɪs] ['fɑːgərtiz] [dʒi'ɒgrəfi] [sə'plaɪ]

The	whole	thing	,	whirling	one	minute	like	the	globe	in	Miss	Fogarty's	geography	supply
这	所有的	事物	,	旋转	一	分钟	喜欢	这	地球	在	错过	福格蒂的	地理	供应

['klɒzɪt] — [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

closet	—	the	next	minute	,
壁橱	—	这	下一个	分钟	,

整个过程，前一分钟还像福格蒂小姐地理用品柜里的地球仪一样旋转——下一分钟，

['wæmoʊ] !

whamo	!
沃莫	!

哇!

" [dʒiː] , " [sed] [ɜː] , ['səʊbəli] .

"	Gee	,	"	said	Ugh	,	soberly	.
"	吉	,	"	说	啊	,	清醒地	.

"哎呀，"乌格严肃地说。

" [ges] [wɪr] ['lʌki] , [hʌ] ? "

"	Guess	we're	lucky	,	huh	?	"
"	猜测	是	幸运的	,	嗯	?	"

看来我们运气不错，是吧?

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] .

"	.	.	.	Well	,	"	said	Brad	.
"	.	.	.	出色地	,	"	说	布拉德	.

"嗯……"布拉德说道。

[hiː; hi]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

He	hadn't	said	anything	else	for	days	,	but	he	didn't	seem	well	at	all	.
他	之前没有	说	任何事物	别的	为了	天	,	但	他	没有	似乎	出色地	在	全部	.

他好几天都没说话了，但看起来身体很不好。

['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Funny	,	he	thought	.
有趣的	,	他	想法	.

他心想，真有趣。

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['wɜːkɪŋ] , [wɜːk] [hɑːd][ænd; ənd][doʊnt] [fuːl] [ə'raʊnd] ,

They	promise	you	if	you	go	on	working	,	work	hard	and	don't	fool	around	,
他们	承诺	你	如果	你	去	在	在职的	,	工作	难的	和	不	傻子	大约	,

他们承诺，只要你继续努力工作，不偷懒，

[doʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [dʒʌst][duː; də][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

don't	ask	questions	,	just	do	your	job	,	everything'll	come	your	way	.
不	问	问题	,	只是	做	你的	工作	,	一切都会	来	你的	方式	.

不要问问题，做好你的工作，一切都会水到渠成。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['ðer] [ɔ:l] [ded] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tu:; tə][kəm'pleɪn][tu:; tə] , ['i:v(ə)n] .

The	next	thing	they're	all	dead	,	and	there's	nobody	to	complain	to	,	even	.
这	下一个	事物	它们是	全部	死的	,	和	有	无人	到	抱怨	到	,	甚至	.

接下来他们全都死了，甚至连个可以投诉的人都没有。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['selfɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌnz] [kə'rɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

Was	it	selfish	to	think	of	one's	career	at	a	time	like	this	?
曾是	它	自私	到	思考	的	一个人的	职业	在	一个	时间	喜欢	这	?

在这种时候考虑自己的事业是不是太自私了?

[nəʊ] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] .

No	,	he	told	himself	.
不	,	他	讲述	他自己	.

"不,"他告诉自己。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] .

It	was	all	he	knew	.
它	曾是	全部	他	知道	.

这是他所知道的一切。

[ðə; ði][pə'trəʊl][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['mætəd] !

The	Patrol	was	all	that	mattered	!
这	巡逻	曾是	全部	那	重要	!

巡逻队才是最重要的!

[hi:; hi][dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

He	did	some	rapid	calculation	.
他	做过	一些	迅速的	计算	.

他迅速进行了一番计算。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l] [leɪnz] ;

They	were	far	off	the	interplanetary	travel	lanes	;
他们	是	远的	离开	这	星际	旅行	车道	;

它们远离星际航线;

[ðeə(r)]['fju:əl] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæn; kən][ɒv; əv] ['kerəsi:n] ; [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]

their	fuel	supply	was	down	to	a	single	can	of	kerosene	;	food	for
他们的	燃料	供应	曾是	向下	到	一个	单身的	能	的	煤油	;	食物	为了

[pə'hæps] [ˌtu:'tu:] [deɪz] [rɪ'meɪnd] .

perhaps	2	days	remained	.
也许	2	天	剩余	.

他们的燃料只剩下一罐煤油；食物大概只够吃两天。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ɜ:] ['tju:nɪŋ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

As	he	listened	to	Ugh	tuning	his	violin	,
作为	他	听着	到	啊	调谐	他的	小提琴	,

他一边听着乌格调小提琴,

['skeəsli] ['ɔ:dəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

scarcely	audible	over	the	squeakings	and	squealings	that	filled	the	spaceship	,
几乎	可听见的	超过	这	吱吱声	和	尖叫声	那	已填	这	飞船	,

飞船里到处都是吱吱嘎嘎的响声，几乎听不见他们的声音。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][sə'lu:ʃ(ə)n] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

he	realized	that	the	only	solution	—	the	only	thing	that	could	save	them	,
他	已实现	那	这	仅有的	解决方案	—	这	仅有的	事物	那	可以	节省	他们	,

他意识到唯一的解决办法——唯一能拯救他们的办法,

[ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] — [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪmz]

or	the	future	of	Earthmen	—	was	for	a	shipload	of	beautiful	dames
或者	这	未来	的	地球人	—	曾是	为了	一个	满载船	的	美丽的	女士们

[tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] - ['aʊəz] .

to	rescue	them	within	the	next	36	hours	.
到	救援	他们	之内	这	下一个	-	小时	.

或者说，地球人的未来——就是在接下来的 36 小时内，有一船美丽的姑娘来营救他们。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['bɪljən] [tuː; tə][wʌn] — [bʌt; bət][bræd]

He	figured	the	odds	against	this	to	be	fifty	billion	to	one	—	but	Brad
他	想	这	赔率	反对	这	到	是	五十	十亿	到	一	—	但	布拉德

[hæd; həd] [fɔːt] [bɪg] [ɒdz] [bɪ'fɔː(r)] .

had	fought	big	odds	before	.
有	战斗	大的	赔率	前	.

他认为成功的几率是五百亿分之一——但布拉德以前就曾战胜过巨大的困难。

[grɪm] - ['lɪpt] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] .

Grim	-	lipped	,	he	shaved	.
严峻	-	嘴唇	,	他	剃光	.

他眉头紧锁，刮了胡子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神